

John Nowakowski and Catherine Kocinski

Compiled by Michael E. Byczek
3x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

John (Jan) Nowakowski and Catherine Kocinski (Katarzyna Kocinska) were married in 1857 at the Catholic Church located in Radziejów.

John was the son of Vincent (Wincenty) Nowakowski and Hedwig (Jadwiga) Mordel. He was born in 1838 in Stary Radziejów. At the time of his 1857 marriage, the Nowakowski family lived in Opatowice. Both locations are within Radziejów Parish

Catherine was the daughter of Valentine (Walenty) Kocinski and Elizabeth (Elżbieta) Lasocki. She was born in 1839, also in Stary Radziejów, where the Kocinski family was living in 1857. Her father Valentine Kocinski held the status of “village head” of Stary Radziejów, at least between 1844 and 1845.

John Nowakowski and Catherine Kocinski had twelve known children, all born in Kolonia Opatowice:

Child	Birth	Notes
Victoria (Wiktoria)	1858	Died in 1863
Joseph (Józef)	1861	
Frank (Franciszek)	1863	
Valentine (Walenty)	1866	
Ignatius (Ignacy)	1868	
Elizabeth (Elżbieta)	1870	Died in 1895
Antonia (Antonina)	1873	
Walter (Władysław)	1876	
Andrew (Andrzej)	1878	Died in 1883
Anthony (Antoni)	1881	
Vincent (Wincenty)	1884	Died in 1886
Anthony (Antoni)	About 1885	

Their daughter Victoria Nowakowski married Joseph (Józef) Piotrowski in 1876, also at the Radziejów Church. They are Michael E. Byczek’s 2x-great-grandparents.

There is uncertainty about their son Anthony’s name who died in 1886. The death record listed his age as one year old, but the baptism record has not been found. The latest verified baptism record was for Vincent who was born in 1884. It is possible that the 1886 death record for Anthony actually refers to Vincent, whose baptism was recorded in 1884. However, the available records do not establish whether this was a mistaken name in the death record or a separate child whose baptism has not been found.

The death records for John Nowakowski and Catherine (Kocinski) Nowakowski have not been found. They are believed to have died within Radziejów Parish. Their daughter Antonia died in 1914 in the nearby Połajewo Parish. The AI translation indicates that John and Catherine Nowakowski were still living as of 1914. If the translation is accurate, John would have been about 76 and Catherine about 75.

10. Dnia 27mego Maja, 1838, w Radziejowie, dnia dwudziestego, świętego Maja, 1838, o godzinie piątej po południu, stał się Wincenty Nowakowski gospodarz z Kolonii lat trzydziści dwa mający w obecności Juliana Sikorskiego, owczarza z Pruchnowa lat trzydziści osiem, i Tomasza Mielcarek gospodarza tu z Radziejowa lat czterdziści mający w obecności. Nam dając przyrzeczenie, że w Radziejowie urodzonego dnia dwudziestego kwietnia, roku bieżącego, o godzinie ósmej rano z jego małżonki Jadwigi z Mordelińskich lat trzydziści dwa mającej. Dzieciwemu Tomu na chrzcie świętym urodzonym w dniu dzisiejszym nadał imię Jan, a oświadczając, że chrzmem byli: Julian Sikorski i Maryanna Mielcarkówna. Akt ten stawiającemu w świadomym stanie, który pisał i uświadomiał.

Fr. C. Brodziński Prob. Radzew

1838 Baptism of John Nowakowski
 Stary Radziejów (Radziejów)

English Translation

No. 129. New Radziejów 10

It took place in Radziejów on the **27th day of May, 1838**, at 5:00 in the afternoon. There appeared **Wincenty Nowakowski**, a farmer/landholder from the Colony, 32 years old (born ~1806), in the presence of **Julian Sikorski**, a shepherd from Pruchnowo, 38 years old, and **Tomasz Mielcarek**, a farmer also from Radziejów, 40 years old, and presented to Us a male child born here in Radziejów on the **13th day of April of the current year** (April 13, 1838), at 8:00 in the morning, to his wife **Jadwiga née Mordelińska** (Mordylewska), 32 years old (born ~1806). To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Jan**, and his godparents were: **Julian Sikorski** and **Maryanna Mielcarkówna**. This act was read to the declarant and witnesses, who do not know how to write.

[Signed] Fr. C. Brodziński, Parish Priest of Radziejów

AI translation (Google Gemini)

1839

Starość
 83 Dnia 10 w Radziejowie dnia dziesiątego Listopada, 1839, o godzinie
 dwunastej i potużnia
 Walenty Kociński gospodarz z Starego Radziejowa lat trzydzieści
 sześć maż, a obecności Marcina Rantke lat pięćdziesiąt
 i trzy i Rocha Burmistrzaka lat czterdzieści maż, o budowa
 gospodarz z Starego Radziejowa i skarż Nam Dnia dziesiątego
 rzyńskiego w Starym Radziejowie urodzone dnia swiętego ma
 zięcia i rodu bierzącego o godzinie trzeciej w nocy z cyp mat
 ronie Józefy z Laseckich lat trzydzieści maż, Dnia dziesiątego
 ma na świecie świętym o bętym u dnia dziesiątego
 dane zostało imię Katarzyna, a rodzicami jej (matkami)
 byli: Marcin Rantke i Józefa Kocińska. Akt ten stawia
 mu i świadkom przeczytany, który pisze nie umieć
 Fr. C. Brodziński Prob: Radziejów

Skibin. Dnia 10 w Radziejowie dnia dziesiątego Listopada 1839

1839 Baptism of Catherine Kocinski
 Stary Radziejów (Radziejów)

The godmother was Josephine Kocinski

English Translation

No. 83. Stary Radziejów

It took place in Radziejów on the **10th day of November, 1839**, at 12:00 noon. There appeared **Walenty Kociński**, a farmer/landholder from Stary Radziejów, 36 years old (born ~1803), in the presence of **Marcin Rantke**, 53 years old, and **Roch Burmistrz**, 40 years old, both farmers from Stary Radziejów, and presented to Us a female child born in Stary Radziejów on the **6th day of the current month and year** (November 6, 1839), at 3:00 in the morning, to his wife **Elżbieta née Lasecka**, 30 years old (born ~1809). To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Katarzyna**, and her godparents were: **Marcin Rantke** and **Józefa Kocińska**. This act was read to the declarant and witnesses, who do not know how to write.

[Signed] Fr. C. Brodziński, Parish Priest of Radziejów

AI translation (Google Gemini)

Wzamianki Drukarni i Księgarni Radziejów - 1.

Dziśto się w Mieście Radziejowie dnia dziewiątego Listopada Kolonia
Tyja oimset pięćdziesiątego trzeciego roku o godzinie dwunastej Stary Ra-
dziejowska
w południe. Wiadomo czynimy że w przytomności świadków:
Antonię Banaszkiewicza Kolonisty z Kolonii Opatowskiej 37
lat czterdziści pięć i Franciszka Kocińskiego Kolonisty z Kolo-
nii Staro Radziejowskiej lat czterdziści pięć mających, na dniu
dzisiejszym zawarto małżeństwo między No-
wakowskim Janem młodzianem Włoszianinem Kolonistą na
Kolonii Opatowskiej zamieszkałym, na Kolonii Radziejow-
skiej urodzonym z Wincentego i Jadwigi z Morcylewskich
małżonków Kolonistów z Nowakowskich, na Kolonii Opatow-
skiej zamieszkałych, lat osiemnaście skończonych mającym,
a Katarzyną Kocińską panną Włoszanką przy rodzicach
na Kolonii Staro Radziejowskiej zamieszkałą, we wni Stary
Radziejów urodzoną z Wincentego i Elżbiety z Lasceckich, mał-
żonków Kocińskich, Kolonistów na Kolonii Staro Radziejow-
skiej zamieszkałych, lat osiemnaście mającej. Małżeństwo
to poprzedziły trzy zapowiedzie, w dniach osiemnastym, dwudzie-
stym piątym października i pierwszym listopada bieżącego
roku w Parafii Radziejowskiej, jako też zawołanie obce-
nych temu Aktowi małżeństwa rodziców ze strony obojga
nowożarubionych, było oświadczane. Zawołanie małżeństwa
mierzano. Małżonkowie nowi oświadczają, iż nie zawarli und-
ny przedślubnej. Akt ten stawającym i świadkom, z których
drugi jest stryjcem nowożarubionych, przeczytany, przez nas
i pierwszego świadka podpisany został, stawający zaś i
drugi świadek pisali nieumiejętnie -

St. Jan Grądzki Proboszcz Radziejowski
utrzymujący Aktu Stanu Cywilnego
Antoni Banaszkiewicz

1857 Marriage of John Nowakowski and Catherine Kocinski
Stary Radziejów (Radziejów)

English Translation

No. 37. Staro-Radziejowska Colony

It took place in the Town of Radziejów on the **9th day of November, 1857**, at 12:00 noon. We make it known that in the presence of witnesses: **Antoni Banaszkiewicz**, a colonist/farmer from the Opatowska Colony, 46 years old, and **Franciszek Kociński**, a colonist/farmer from the Staro-Radziejowska Colony, 46 years old, on this day a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Jan Nowakowski**, a single young man, peasant colonist/farmer residing in the Opatowska Colony, born in the Radziejowska Colony, son of the married couple **Wincenty Nowakowski** and **Jadwiga née Mordylewska**, colonists/farmers residing in the Opatowska Colony, having completed 18 years of age (born ~1839).
- **Bride: Katarzyna Kocińska**, an unmarried young woman, peasant living with her parents in the Staro-Radziejowska Colony, born in the village of Stary Radziejów, daughter of the married couple **Walenty Kociński** and **Elżbieta née Lasecka**, colonists/farmers residing in the Staro-Radziejowska Colony, aged 18 years (born ~1839).

This marriage was preceded by three banns published on October 18th, 25th, and November 1st of the current year in the Parish of Radziejów, and oral consent to this Act of Marriage was declared by the present parents of both newlyweds. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declare that they have not entered into a prenuptial agreement. This Act was read to the declarants and witnesses—of whom the second witness is the **paternal uncle (stryj) of the bride**—and was signed by us and the first witness; the newlyweds and the second witness cannot write.

[Signed] **Fr. Jan Grądzki, Parish Priest of Radziejów, Registrar of Civil Status**

[Signed] **Antoni Banaszkiewicz**

AI translation (Google Gemini)

Frank Kocinski, identified as the bride's uncle, was a witness.
However, he may also have been the groom's uncle by marriage.
John Nowakowski's maternal aunt Marianna Mordel married Franciszek Kocyński.



Present-day Catholic Church in Radziejów

Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny
Source: Google Maps (Street View)

Children of John Nowakowski and Catherine Kocinski

Representative documents are shown below.

Kolonia Opatowska 96. Stanu Cywilnego -
 Dnia 18 sierpnia 1858 roku w Mieście Radziejowie dnia dwudziestego siódmego
 Parafianinów Eryka i Marii, pięćdziesiątego Osmego roku od urodzenia
 świętej młodości. Stawił się Nowakowski Jan Władysław
 mąż Kolonista na Kolonii Opatowskiej z amercyką tak
 dwadzieścia mający w obecności Karimiera Gardysa tak
 trzydziści trzy. Kuchni Wojciecha Mikołajczaka tak siedem
 i pół mających, obudów Włocław Kolonistów na kolonii
 Opatowskiej z amercyką, i ukuł nam dzień pociągający
 świadczący i takowe urodzone, jest na Kolonii Opatowskiej
 na dniu dwudziestym pięćdziesiątego młodości i roku z go-
 dziną dwudziestą rana z jego matronki Katarzyną z Ku-
 cińskiego tak oim nasie mającej - Dzieciątka temu
 na Chodzi świętym w dniu dzisiejszym przez Księdza Adama
 Kubińskiego odhitym nadane zostało imię Wiktorya
 a rodzicami jego chętnymi byli: Józef Molewda Kolo-
 nista z Kolonii Opatowskiej, Maryanna Gardys.
 Akt ten świadczający, świadkom młodości z
 cym pisze poręczony, a następnie przez nas był pod-
 pisany został.
 P. Jan Gładki Proboszcz Radziejowski utrzymujący
 Akta Stanu Cywilnego -

1858 Baptism of Victoria Nowakowski
Kolonia Opatowice (Radziejów)

Adalbert Mikolajczak was a witness

3. English Translation

"Took place in the town of Radziejów on the twenty-seventh day of October, the year one thousand eight hundred and fifty-eight, at six o'clock in the evening. There appeared Jan Nowakowski, a peasant colonist residing in Kolonia Opatowska, twenty years of age, in the presence of Kazimierz Gardys, thirty-three years of age, and Wojciech Mikołajczak, sixty years of age, both peasant colonists residing in Kolonia Opatowska, and presented to us a female child, declaring that she was born in Kolonia Opatowska on the twenty-fifth day of the current month and year at ten o'clock in the morning, to his wife Katarzyna née Kucińska [Kocińska], eighteen years of age. To this child at Holy Baptism performed today by Fr. Adam Kalwiński was given the name Wiktorya, and her godparents were: Józef Molenda, a colonist from Kolonia Opatowska, and Maryanna Gardys. This act was read aloud to the declarant and witnesses, who do not know how to write, and was subsequently signed by Us alone."

(Signed) Fr. Jan Grądzki, Pastor of Radziejów, Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

"Took place in the settlement of Radziejów on November 14 / 26, 1876 at six o'clock in the afternoon. We declare that in the presence of Walenty Kowalewski, age 38, and Andrzej Kopacz, age 38, both farmers residing in the Colony of Opatowice, on this day a religious matrimonial union was contracted between Józef Piotrowski, a bachelor, 20 years of age, residing in the village of Pikutkowo, Brześć parish, son of the married couple Ignacy Piotrowski and Marcjanna née Zaporowska; and Wiktoria Nowakowska, a maiden, 19 years of age, residing in the Colony of Opatowice with her parents, born in the Colony of Opatowice of the same parish, daughter of the married couple Jan Nowakowski and Katarzyna née Kkocińska [Kocińska].

This marriage was preceded by only one bann announced in the Radziejów and Brześć parish churches on October 14 / 26 of this year, by virtue of an Indult from the Bishop of Włocławek dated November 13 / 25 of this year, No. 248. The newlyweds stated that a prenuptial agreement was executed before a Notary in Włocławek on November [?] of this year, No. [?]. There were no canonical impediments to the marriage. Oral permission from the parents for the marriage was obtained. This act was read aloud to the newlyweds and witnesses, and, owing to their illiteracy, signed by Us alone."

(Signed) Fr. Aleksander Gabrowicz, Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

It is unclear from this translation whether Joseph and Victoria had a prenuptial agreement because some details are missing.

This translation suggests that there was an Indult from the local Bishop.
It would appear that a dispensation was issued to skip two of the three banns. The reason is unclear.

Kolonia Opatowska
19.

Działo się w Mieście Radziejowie dnia siódmego Marca Tysiąc osiemset sześćdziesiątego pierwszego roku o godzinie trzeciej po południu. Stawił się Nowakowski Jan kolonista na kolonii Opatowskiej zamieszkały lat dwadzieścia jeden mający, w przytomności Wojciecha Mikolajczaka lat sześćdziesiąt sześć i Filipa Gorzyckiego lat trzydzieści siedm mających, obudwu kolonistów na kolonii Opatowskiej zamieszkałych i oświadczył nam dziecię, płci męskiej, oświadczając, iż ono urodzone jest na kolonii Opatowskiej dnia piątego bieżącego miesiąca i roku o godzinie dziesiątej rana, z jego matronki Katarzyny z Kocinskiach lat dwadzieścia mającej. Dziecięciu temu na Chrzcie i wziętym, w dniu dzisiejszym, przez księdza Tolimira Fluberta Leszczyńskiego miejscowego Wiktaryusza oświątym, nadane zostały imiona Józef Wincenty; a rodzicami jego chrzestnymi byli: Ksiądz Wincenty Bagański Wiktaryusz Parafii Bytom i Izabella Wochelska córka Wójta Gminy Stary Radziejów. Akt ten stawiającemu i świadkom, nie umiejącym pisać przeczytany, przez nas tylko podpisany został.

X. Jan Gróbski Proboszcz Radziejowski utrzymujący
Aktu Stanu Cywilnego

1861 Baptism of Joseph Nowakowski
Kolonia Opatowice (Radziejów)

The witnesses were Adalbert Mikolajczak and Philip Gorzycki

English Translation

Opatowska Colony No. 19

It took place in the Town of Radziejów on the **7th day of March, 1861**, at 3:00 in the afternoon. There appeared **Jan Nowakowski**, a colonist/farmer residing in the Opatowska Colony, 21 years old (born ~1840), in the presence of **Wojciech Mikołajczak**, 66 years old, and **Filip Gorzycki**, 37 years old, both colonists/farmers residing in the Opatowska Colony, and presented to us a male child, declaring that he was born in the Opatowska Colony on the **5th day of the current month and year** (March 5, 1861) at 10:00 in the morning, to his wife **Katarzyna née Kocińska**, 20 years old (born ~1841). To this child at Holy Baptism performed today by Fr. **Tolimir Hubert Leszczyński**, local vicar, were given the names **Józef Wincenty**; and his godparents were: Fr. **Wincenty Bączalski**, vicar of the Bytoń Parish, and **Izabella Wochelska**, daughter of the Mayor (*Wójt*) of the Stary Radziejów Commune. This Act was read to the declarant and witnesses, who do not know how to write, and was signed by us alone.

[Signed] Fr. Jan Grądzki, Parish Priest of Radziejów, Registrar of Civil Status

AI translation (Google Gemini)

Kolonia Opatowska 35. Działo się w Mieście Radziejowie dnia dwódnastego trzeciego
 Maja, o godzinie siódmej po południu, Słyszac osmset sześćdziesiąte-
 go trzeciego roku. Stawili się Thadimierz Gadoys lat czterdzie-
 ści i Wojciech Mikołajczak lat pięćdziesiąt osm liczący, oba
 dwaj Gospodarze na Kolonii Opatowskiej i zamieszkalali i o-
 świadczyli nam, iż tamże dnia dwódnastego pierwsze-
 go bieżącego miesiąca i roku w epodmie dniewie tej
 wiekzorem umarł Nowakowski Józef Wincenty sta-
 nu gminnego dziecic, rodem i zamieszkałym z Ko-
 lonii Opatowskiej, lat dwa i niewiecy dwa liczący, syn
 Jana i Katarzyny Kocinskiich, małżonków Nowa-
 kowskiich Włódków na Kolonii Opatowskiej za-
 mieszkalnych. Po przekonaniu się nawzajem o tej
 śmierci Nowakowskiego Józefa Wincentego, Adalbert Mi-
 kółajczak, nieumiejącym pisać, przeżyłany, przez
 nas tylko podpisany i został. —
 A. Jan Gadoyski Proboszcz Radziejowski utrzymujący Akta stanu cywilnego

1863 Death of Joseph Nowakowski
 Kolonia Opatowice (Radziejów)

One witness was Adalbert Mikołajczak

English Translation

Opatowska Colony No. 35

It took place in the Town of Radziejów on the **23rd day of May, 1863**, at 7:00 in the evening. There appeared **Kazimierz Gardys**, 40 years old, and **Wojciech Mikołajczak**, 58 years old, both farmers residing in the Opatowska Colony, and declared to us that there, on the **21st day of the current month and year** (May 21, 1863), at 9:00 in the evening, **Józef Wincenty Nowakowski** died—a child of the common estate, native to and residing in the Opatowska Colony, aged **2 years and 2 months**, son of **Jan** and **Katarzyna née Kocińska**, the married couple Nowakowski, farmers residing in the Opatowska Colony. Upon visually verifying the death of Józef Wincenty Nowakowski, this Act was read to the declarants, who do not know how to write, and was signed by us alone.

[Signed] **Fr. Jan Grądzki, Parish Priest of Radziejów, Registrar of Civil Status**

AI translation (Google Gemini)

64

Kolonia Działo się w Mieście Radziejowie dnia czwartego Sierpnia o godzinie
 Opatowska świętej popołudniu przygodzie osiemset sześćdziesiątego trzeciego roku. Sta-
 82. wit się Nowakowski Jan Gospodarka na Kolonii Opatowskiej
 zamieszkały lat dwadzieścia cztery mający, w przytomności
 Karolinnę z Gadyśa lat czterdzieści i Józefa Mole dy lat trzy-
 dziesięci sześć mających, obudwu Gospodarku na Kolonii Opa-
 towskiej zamieszkałych i uwarat nam dacie się poci męskiej
 oświadczaając iż on urodzone jest na Kolonii Opatowskiej
 dnia pierwszego kwartowego miesiąca i roku o godzinie dzie-
 siętej z rana z jego matronki i talarumy z Kocinski lat
 dwadzieścia trzy mającej. Dacie się ciutemu na Chrocie
 świętym w dniu dzisiejszym przez księdza Jana Grądzkiego
 miejscowego Proboszcza odbyłym nadane zostało imię
 Franciszek; a rodzicami jego chrzestnymi byli: Józef Gra-
 dzki Gospodarka z Kolonii Opatowskiej i Józefa Kocinski z Ko-
 lonii handlarza z Radziejowa. A ten stawajemu i świad-
 kom nie umiejącym pisać, przeżyłany przez nas tylko pod-
 pisany został. -

X. Jan Grądzki Proboszcz Radziejowski utrzymujący Aktu Stanu
 Cywilnego

Człotowo Działo się w Mieście Radziejowie dnia czwartego Sierpnia o go-

1863 Baptism of Frank Nowakowski
 Kolonia Opatowice (Radziejów)

English Translation

Opatowska Colony No. 83

It took place in the Town of Radziejów on the **4th day of August, 1863**, at 6:00 in the afternoon. There appeared **Jan Nowakowski**, a farmer residing in the Opatowska Colony, 24 years old (born ~1839), in the presence of **Kazimierz Gardys**, 40 years old, and **Józef Mołda**, 36 years old, both farmers residing in the Opatowska Colony, and presented to us a male child, declaring that he was born in the Opatowska Colony on the **1st day of the current month and year** (August 1, 1863) at 10:00 in the morning, to his wife **Katarzyna née Kocińska**, 23 years old (born ~1840). To this child at Holy Baptism performed today by Fr. **Jan Grądzki**, local parish priest, was given the name **Franciszek**; and his godparents were: **Jakób Gralik**, a farmer from the Opatowska Colony, and **Józefa Złotnicka**, wife of a merchant from Radziejów. This Act was read to the declarant and witnesses, who do not know how to write, and was signed by us alone.  + 4

[Signed] Fr. Jan Grądzki, Parish Priest of Radziejów, Registrar of Civil Status

AI translation (Google Gemini)

9

Działo się w Mieście Radziejowie dnia ósmego Lutego o godzinie dwuastej w Kolonii
 potudniu, przez bismet wędrownego wójtę roku. Pawła sz. Jara M. Opatowskiego
 wachowski gospodarz na Kolonii Opatowskiej z ramieniem haty, lat dwadzie- 13.
 ciu wsi mający, w przytomności Marcina Lechockiego i Antoniego
 Panaszkiewicza obywateli gospodarzy tamże z ramieniem haty, prosta osterwa-
 iu mający, i ożenot nam dziecię poci martkiej ożwiaderaja iż ona jest
 na Kolonii Opatowskiej dnia wójtę biernego niepięta i roku
 o godzinie dwuastej w potudniu z jego Matronki Katarzyny
 z Kocińskich lat dwadzieścia i pięć mającej. Dzieciwiciu tenku na-
 chwie pocięty w dniu dziejowym przez kuzdra Roberta Rurkows-
 kiego ożbył w radnie postato imię Walenty a rodzicami jego chrz-
 tami byli Marcin Lechocki gospodarz i Marianna Gardysa konna
 gospodarza oboje z Kolonii Opatowskiej. Młot ten staważemni
 świadkom pisał nieumiejacych porowrytany przez Mac. Lelko pro-
 pisany postat.

J. Rurkowski M. Pl.

Działo się w Mieście Radziejowie dnia dziejowego Lutego o godzinie iśmiej

1866 Baptism of Valentine Nowakowski
Kolonia Opatowice (Radziejów)

The godmother was Marianna Gardys. She was probably John Nowakowski's paternal aunt.
 Marianna (Nowakowski) Gardys was married to Casimir Gardys. That name appears as a witness to other Nowakowski baptisms.

English Translation

Opatowska Colony No. 13

JPG

It took place in the Town of Radziejów on the **8th day of February, 1866**, at 4:00 in the afternoon. There appeared **Jan Nowakowski**, a farmer residing in the Opatowska Colony, 26 years old (born ~1840), in the presence of **Marcin Cichocki** and **Antoni Banasziewicz**, both farmers residing there, each 40 years old, and presented to us a male child, declaring that he was born in the Opatowska Colony on the **6th day of the current month and year** (February 6, 1866) at 4:00 in the afternoon, to his wife **Katarzyna née Kocińska**, 25 years old (born ~1841). To this child at Holy Baptism performed today by Fr. **Robert Ruszkowski** was given the name **Walenty**; and his godparents were: **Marcin Cichocki**, a farmer, and **Maryanna Gardys** [Gardyza], wife of a farmer, both from the Opatowska Colony. This Act was read to the declarant and witnesses, who do not know how to write, and was signed by Us alone. JPG + 4

[Signed] Fr. Ruszkowski, Vicar

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

1868 Baptism of Ignatius Nowakowski
Kolonia Opatowice (Radziejów)

English Translation

Opatowska Colony No. 57

It took place in the town of Radziejów on the **21st day of July, 1868**, at 8:00 in the evening [July 9 Julian / July 21 Gregorian]. There appeared **Jan Nowakowski**, 30 years old (born ~1838), in the presence of **Józef Mołda**, 40 years old, and **Franciszek Gardys**, 21 years old, all farmers from the Opatowska Colony, and presented to us a male child, declaring that he was born in the Opatowska Colony on the **17th day of the current month and year** [July 17, 1868] at 10:00 in the morning, to his wife **Katarzyna née Kocińska**, 29 years old (born ~1839). To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Ignacy**; and his godparents were: **Franciszek Gardys** and **Franciszka Sobieraj**. This Act was read to the declarant and illiterate witnesses, and was signed by us alone.

[Signed] **Fr. Surowski, Administrator of the Parish of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)

English Translation

Opatowice Colony No. 39

It took place in the settlement of Radziejów on the **8th / 21st day of May, 1901**, at 11:00 in the morning [May 8 Julian / May 21 Gregorian]. We announce that in the presence of witnesses: Dionizy Truskanowski, 58 years old, and Piotr Gorzycki, 54 years old, farmers from Radziejów, on this day a religious marriage union was contracted between:

- **Groom: Ignacy Nowakowski**, a single young man, 32 years of age [born ~1868–1869], born and residing in Opatowice Colony with his parents, son of the married couple **Jan Nowakowski** and **Katarzyna née Kocińska**, farmers.
- **Bride: Katarzyna Kępska**, an unmarried maiden, 24 years of age [born ~1876–1877], born in Chełmce and residing in Chełmczki in the Grand Duchy of Posen [German Partition] with her parents, daughter of the married couple **Ludwik Kępski** and **Rozalia née Haber**, farmers.

This marriage was preceded by three banns published on three consecutive Sundays in the Radziejów and Chełmce Parish Churches, namely: April 15/28, April 22/May 5, and April 29/May 12 of the current year at 11:00 AM. No impediments were revealed. The newlyweds declared that they entered into a prenuptial agreement with Notary Ignacy Sadowski (son of Jakub) in the settlement of Radziejów on April 28 / May 11 of this year.

This Act was solemnized by Fr. Jakub Załaska, Pastor of the Radziejów Parish, based on written authorization given by Fr. Silwestrowicz, Pastor of the Chełmce Parish, on May 18 of this year. This Act was read to the newlyweds and illiterate witnesses, and was signed by us alone.

[Signed] **Fr. Jakub Załaska**

AI translation (Google Gemini)

Колонія
Опатовице
№ 103.

Wydena de
zalehu 3/vii 43
ed/nis zup edny

Вспомогая въ Помощь Радзевска дворянина подма
Радзевска /мещанскаго Ксандръ мещанска военивскаго
свирельскаго года въ помест. дворян. Актъ
Новаровский /жен Новаровский /Козини
тридцати летъ въ тридцатилетии Козини
Андрей /Войни /сорока летъ и Анну /Грасси
сорока летъ вступилъ въ Колонію Опатовицкой
апрельскаго мѣсяца. Младенца женскаго пола
объявивъ что она родилась въ Колоніи Опа-
товицкой двѣнадцатаго /тридцатиперваго
октября сего года въ полъ часовъ вечера.
отъ сего зачатой дѣти. Катерина
проросенной Коцинской /Кавальска и
Косинской /тридцати летъ отъ роду.
Младенцу до полу присвоено по дружескимъ
соображеніямъ сего писма дано имя Елизавета
/Elizabeth /вспомогая мѣсяцами Семю Андреемъ
Козинскимъ и Козини Войни. Актъ сего
подписанъ въ Колоніи Опатовицкой и вѣдѣ-
телямъ продиктованъ и ками только подписанъ.

Радзевска

Ксендръ Дзурдъ Лупиницъ Актъ
Вспомогая въ Помощь Радзевска дворянина /мещанскаго

1870 Baptism of Elizabeth Nowakowski
Kolonia Opatowice (Radziejów)

The godfather was Andrew Kocinski

English Translation

Opatowice Colony No. 103

JPG

It took place in the Settlement of Radziejów on the **25th day of December / 6th day of November, 1870**, at noon [November 24 Julian / December 6 Gregorian]. There appeared **Jan Nowakowski**, a landholder/farmer, 30 years old [born ~1840], in the presence of landholders **Jakub Wąż** [Wźniec], 40 years old, and **Jakub Gralik** [Bralik], 40 years old, both from Opatowska Colony, and presented to us a female child, declaring that she was born in Opatowska Colony on the **19th / 31st day of October of this year** [October 19 Julian / October 31 Gregorian, 1870] at 5:00 in the evening, to his lawful wife **Katarzyna née Kocińska**, 30 years old [born ~1840]. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Elżbieta**; and her godparents were **Andrzej Kociński** and **Rozalia Wąż**. This Act was read to the declarant and illiterate witnesses, and was signed by us alone.

JPG + 3

[Signed] Fr. Eduard Karpewicz, Civil Status Registrar

AI translation (Google Gemini)

English Translation

No. 2. Opatowice Colony

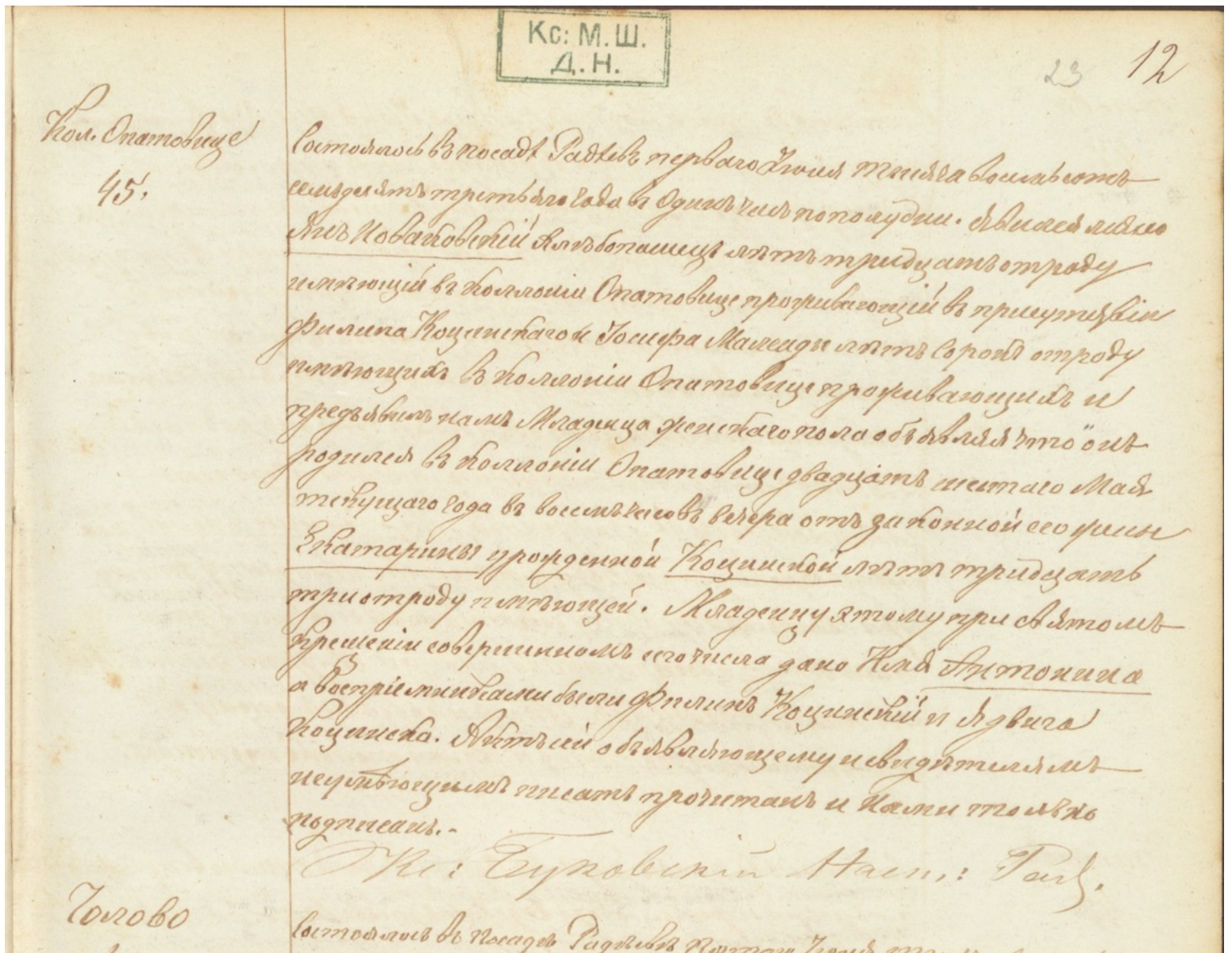
It took place in the Settlement of Radziejów on the **22nd day of January / 3rd day of February, 1890**, at 4:00 in the afternoon [January 22 Julian / February 3 Gregorian]. We announce that in the presence of witnesses: **Franciszek Skupiński**, 45 years old, and **Bartłomiej Frontczak**, 29 years old, both landholders residing in Opatowice Colony, on this day a religious marriage union was contracted between:

- **Groom: Michał Gutral**, a widower, 36 years of age [born ~1854], born and residing in Gołoby Chłopskie, son of the deceased couple **Józef Gutral** and **Marianna** (maiden name unknown). His previous wife, **Franciszka**, died in Gołoby Colony on December 25, 1889 / January 6, 1890.
- **Bride: Elżbieta Nowakowska**, an unmarried maiden, 19 years of age [born ~1870–1871], born and residing in Opatowice Colony with her parents, daughter of **Jan Nowakowski** and his wife **Katarzyna née Kocińska**.

This marriage was preceded by three banns published on three consecutive Sundays in the Radziejów Parish Church, namely: January 7/19, January 14/26, and January 21/February 2 of the current year at 11:00 AM. No impediments were revealed. The newlyweds declared that no prenuptial agreement was entered into. This Act was read to the newlyweds and illiterate witnesses, and was signed by us alone.

[Signed] **Fr. Jan Erof, Pastor and Civil Status Registrar**

AI translation (Google Gemini)



1873 Baptism of Antonia Nowakowski
Kolonia Opatowice (Radziejów)

The witness and godfather was Philip Kocinski. The godmother was Hedwig Kocinski.

English Translation

Opatowice Colony No. 45

It took place in the settlement of Radziejów on the **1st day of June, 1873**, at 1:00 in the afternoon [May 20 Julian / June 1 Gregorian]. There appeared **Jan Nowakowski**, a farmer, 30 years of age [born ~1843], residing in Opatowice Colony, in the presence of **Filip Koziński / Kociński** and **Józef Małecki**, both 40 years of age, residing in Opatowice Colony, and presented to us a female child, declaring that she was born in Opatowice Colony on the **26th day of May of the current year** [May 14 Julian / May 26 Gregorian, 1873] at 8:00 in the evening, to his lawful wife **Katarzyna née Kocińska**, 33 years of age [born ~1840]. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Antonina**; and her godparents were **Filip Koziński / Kociński** and **Jadwiga Kozińska / Kocińska**. This Act was read to the declarant and illiterate witnesses, and was signed by Us alone.

[Signed] **Fr. Surowski, Administrator of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)

Колонія Состоялось въ посадь вадтвеви. Двадцать второго Года, вобыиан
 Опатовице. Года, тысяча восемьсот девятисот девяноста года въ селѣ
 № 20. часовъ по полудни отъхвѣсти, что въ присутствіи вѣнчанной
 Двоицихъ Прѣдъсѣдателя мѣстѣ ссѣдѣ двѣдѣти и Аннуша вѣн
 Франца приидѣ ссѣдѣ ссѣдѣ отъ роду подѣлизовѣ изъ
 вадтвева записано сего мѣста рѣшѣдѣдѣ Гробицѣи ссѣдѣ
 мѣсту Михаилѣи Градовѣи Гр. Моравѣи Градовѣи Гр. Хо
 мостѣи двѣдѣти двѣдѣти отъ роду урѣшѣдѣи и Гробицѣи
 ссѣдѣдѣи въ Посаеву при отъхвѣсти Гробицѣи
 двѣдѣти ссѣдѣ Гробицѣи урѣшѣдѣи Михаилѣи
 урѣшѣдѣи, и Аннуша Гробицѣи (Антонія Хо
 мостѣи) двѣдѣти двѣдѣти ссѣдѣ отъ роду родѣи
 вѣнчанной и Гробицѣи вѣнчанной въ Колоніи Опатовице при
 родѣи, дѣдѣи Аннуша Гробицѣи урѣшѣдѣи
 мѣстѣи Гробицѣи ссѣдѣи. Гробицѣи ссѣдѣи
 вѣнчанной при отъхвѣсти Гробицѣи вѣнчанной въ мѣстѣи
 двѣдѣти вадтвеви и Гробицѣи вадтвеви. Приидѣи по мѣстѣи,
 ссѣдѣи: двѣдѣти двѣдѣти, ссѣдѣи, - двѣдѣти
 ссѣдѣи Гробицѣи, ссѣдѣи Гробицѣи, - двѣдѣти ссѣдѣи Гробицѣи, вѣ
 ссѣдѣи Гробицѣи ссѣдѣи года вадтвеви ссѣдѣи. При
 ссѣдѣи мѣстѣи ссѣдѣи. Новѣдѣи ссѣдѣи
 что предѣи ссѣдѣи ссѣдѣи ссѣдѣи Гробицѣи
 ссѣдѣи вадтвеви Михаилѣи Гробицѣи ссѣдѣи
 тридѣти, двѣдѣти ссѣдѣи Гробицѣи ссѣдѣи
 года. Аннуша ссѣдѣи Новѣдѣи ссѣдѣи ссѣдѣи
 ссѣдѣи ссѣдѣи, ссѣдѣи ссѣдѣи ссѣдѣи
 ссѣдѣи Аннуша Гробицѣи ссѣдѣи вадтвеви ссѣдѣи
 ссѣдѣи Аннуша Гробицѣи ссѣдѣи.

Michael Grabowski Antonina Nowakowski

1894 Marriage of Antonia Nowakowski and Michael (Michał) Grabowski
 Kolonia Opatowice (Radziejów)

The groom's mother was Francisca Mikolajczak

English Translation

Opatowice Colony No. 20

It took place in the settlement of Radziejów on the **26th day of June / 8th day of July, 1894**, at 7:00 in the evening [June 26 Julian / July 8 Gregorian]. We announce that in the presence of witnesses: Dionizy Przybyłowski, 52 years old, and Jakub Steperański, 37 years old, day-laborers from Radziejów, on this day a religious marriage union was contracted between:

- **Groom: Michał Grabowski** (signed *Michał Grabski*), a single young man, 22 years of age [born ~1872], born and residing in Połajewo with his father, son of **Piotr Grabowski**, a farmer, and his wife **Franciszka née Mikołajczak**, deceased.
- **Bride: Antonina Nowakowska**, an unmarried maiden, 21 years of age [born ~1873], born and residing in Opatowice Colony with her parents, daughter of **Jan Nowakowski** and his wife **Katarzyna née Kocińska**, farmers.

This marriage was preceded by three banns published on three consecutive Sundays in the Radziejów and Połajewo Parish Churches, namely: June 12/24, June 19/July 1, and June 26/July 8 of the current year at 11:00 AM. No impediments were revealed. The newlyweds declared that they entered into a prenuptial agreement with Notary Ignacy Sadowski (son of Jakub) in Radziejów on June 13/25 of the current year. This Act was read to the newlyweds and illiterate witnesses, and was signed by us and the newlyweds.

[Signed] **Michał Grabski**

[Signed] **Antonina Nowakowska**

[Signed] **Fr. Jan Erof, Pastor and Civil Status Registrar**

AI translation (Google Gemini)

№. 13. 13. 13.

Поласевск. Состоялось въ Поласевскъ дня двадцатаго второго Марта /чет-
А 8. вертаго Апрель, числа девятисотъ четырнадцатаго года въ
девяти часовъ утра, Авиамъ: Михаилъ Ситневскій сорока-
лѣтъ, и Андриесъ Хитлевскій сорока двухъ лѣтъ отъ роду
оба хозяина изъ деревни Поласевскъ, и объявили намъ, что двад-
цатаго Марта /второго Апрель сего года въ девяти часовъ ве-
чера умерла въ деревни Поласевскъ Антонина Грабовская /
Антонина Грабовична /жена хозяина сорока лѣтъ отъ роду, родив-
шаяся въ деревни Статовице прихода Радгевъ, а жительствующая
въ деревни Поласевскъ, доъ находящихся въ живыхъ Анна и Ка-
тарина урожденной Коцинской супруги Новакоскиныхъ хозяи-
новъ. Оставила послѣ себя вдовьшю мута Михаила Грабовскаго.
По намъ имъ удостовѣреніи о кончинѣ Антонины Грабовской
Антонъ сей свидѣтели неграмотныя прочитавъ Намъ тако-
во подписанъ. Мд. Пр. Поласевъ Сед. Антонъ Грабовъ. Состояніе. —

№. 13. 13. 13.

1914 Death of Antonia (Nowakowski) Grabowski
Połajewek (Połajewo)

English Translation

Połajewo No. 8

It took place in Połajewo on the **22nd day of March / 4th day of April, 1914**, at 9:00 in the morning [March 22 Julian / April 4 Gregorian]. There appeared: Michał Olszewski, 40 years old, and Andrzej Kleinszewski, 42 years old, both landholders/farmers from the village of Połajewo, and declared to us that on the **20th day of March / 2nd day of April of this year** [March 20 Julian / April 2 Gregorian, 1914] at 10:00 in the evening, **Antonina Grabowska [Grabska]** died in the village of Połajewo, wife of a farmer, 40 years of age, born in the village of Opatowice in the Radziejów Parish, and residing in the village of Połajewo, daughter of the **still living** married couple **Jan Nowakowski** and **Katarzyna née Kocińska**, farmers. She leaves behind her widowed husband **Michał Grabowski**.

Upon visual verification of the death of Antonina Grabowska, this Act was read to the illiterate witnesses and was signed by Us alone. Administrator of Połajewo Parish, Civil Status Registrar.

[Signed] **Fr. G. Bröder**

AI translation (Google Gemini)

This translation indicates that John and Catherine Nowakowski were still living as of 1914

6.

Ксенофонт Александрович Таверович
 Лог. Анн. Кр. Св.

One witness was Valentine Kocinski

English Translation

Opatowice Colony No. 6

JPG

It took place in the settlement of Radziejów on the **18th / 30th day of January, 1876**, at 1:00 in the afternoon [January 18 Julian / January 30 Gregorian]. There appeared **Jan Nowakowski**, a farmer residing in Opatowice Colony, 37 years of age [born ~1839], in the presence of **Józef Molenda / Mołda**, 53 years of age, and **Walenty Kociński**, 33 years of age, both farmers residing in Opatowice Colony, and presented to us a male child, declaring that he was born in Opatowice Colony on the **12th / 24th day of the current month and year** [January 12 Julian / January 24 Gregorian, 1876] at 6:00 in the morning, to his lawful wife **Katarzyna née Kocińska**, 36 years of age [born ~1840]. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Władysław (Władysław / Walter)**; and his godparents were **Jan Komacz** and **Marianna Bartmińska**. This Act was read to the declarant and witnesses, and due to their illiteracy, was signed by Us alone. JPG + 4

[Signed] **Fr. Aleksander Gawłowicz, Civil Status Registrar**

AI translation (Google Gemini)

English Translation

Opatowice Colony No. 65

It took place in the settlement of Radziejów on the **13th / 25th day of November, 1895**, at 2:00 in the afternoon [November 13 Julian / November 25 Gregorian].

There appeared: Dionizy Przybyłowski, 53 years old, and Jakub Steperański, 38 years old, day-laborers from Radziejów, and declared that today at 2:00 in the morning died **Władysław [Walter] Nowakowski**, 20 years of age, born and residing in Opatowice Colony with his parents, son of **Jan [Nowakowski]** and **Katarzyna née Kocińska**, farmers. Upon visual verification of the death of Władysław, this Act was read to the illiterate declarants and was signed by Us alone.

[Signed] **Fr. Jan Erof, Pastor and Civil Status Registrar**

AI translation (Google Gemini)

John Nowakowski and Catherine Kocinski - Michael E. Byczek

English Translation

Opatowice Colony No. 125

It took place in the settlement of Radziejów on the **19th day of November / 1st day of December, 1878**, at 1:00 in the afternoon [November 19 Julian / December 1 Gregorian]. There appeared **Jan Nowakowski**, 40 years of age [born ~1838], a farmer residing in Opatowice Colony, in the presence of **Kazimierz Gardys**, 53 years of age, and **Józef Molenda / Mołda**, 53 years of age, both farmers residing in Opatowice Colony, and presented to Us a male child, declaring that he was born in Opatowice Colony on the **14th / 26th day of November of this year** [November 14 Julian / November 26 Gregorian, 1878] at 10:00 in the morning, to his lawful wife **Katarzyna née Kocińska**, 45 years of age [born ~1833]. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Andrzej** (*Andrew*); and his godparents were **Kazimierz Gardys** and **Ewa Porychowska**. This Act was read to the declarant and witnesses, and due to their illiteracy, was signed by Us alone.

[Signed] **Fr. Aleksander Gawłowicz, Civil Status Registrar**

AI translation (Google Gemini)

46. *Колонія Опафовице.* Состоило въ посадѣ Радзевѣ. Въ нагуфано: Вагуанъ четвертого
 Мад тысяча восемьсотъ восьмидесятого первого года въ три часа
 по полудни. Явилася мнѣ Янъ Новакоский: Янъ Новакос-
 кий; земледелецъ миттельбургомъ въ Колоніи Опафовице
 сорока четырехъ лѣтъ, въ присутствіи Теодора Прзихоука
 пятидесяти лѣтъ и Козефа Моленга пятидесяти лѣтъ
 обоихъ земледелцевъ миттельбургомъ въ Колоніи
 Опафовице; и предъ явилъ Намъ младенца мужескаго по-
 ла, объявляя: что онъ родился въ Колоніи Опафовице сего
 числа въ пять часовъ утра отъ законной его жены
 Катарины урожденной Коциньской: Katarzyny z
 Kocińskich; сорока лѣтъ отъ роду. Младенцу стому
 при Святыхъ Крещеніи, совершаемыхъ сего числа
 дано имя Антоній: Antoni; а восприимниками его
 были: Теодоръ Прзихоукій и Козефа Тардуза. Антъ
 сей объявляющему и свидѣтелямъ прошеавъ а за-
 нятіемъ мнѣ графотъ, нами тогда погнусаъ.
 Ксандръ Александръ Габловскій Log: Антъ: Пр: Се

1881 Baptism of Anthony Nowakowski
 Kolonia Opatowice (Radziejów)

English Translation

No. 46. Opatowice Colony

It took place in the settlement of Radziejów on the **12th / 24th day of May, 1881**, at 3:00 in the afternoon [May 12 Julian / May 24 Gregorian]. There appeared in person **Jan Nowakowski**, a farmer residing in Opatowice Colony, 44 years of age [born ~1837], in the presence of **Teodor Przychocki**, 50 years of age, and **Józef Molenda / Mołda**, 50 years of age, both farmers residing in Opatowice Colony, and presented to Us a male child, declaring that he was born in Opatowice Colony on this day at 5:00 in the morning to his lawful wife **Katarzyna née Kocińska**, 40 years of age [born ~1841]. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Antoni** (*Anthony*); and his godparents were **Teodor Przychocki** and **Józefa Gardys** [Gardyza]. This Act was read to the declarant and witnesses, and due to their illiteracy, was signed by Us alone.

[Signed] Fr. Aleksander Gawłowicz, Civil Status Registrar

AI translation (Google Gemini)

№: Гиб. Экспон. Флор. Бот. Кад. № 6.

A 60.
Onanobuy.

[illegible]

№ 1. Градъ Ерофея Харам. Бунт. Водяевъ.

1883 Death of Anthony Nowakowski Kolonja Opatowice (Radziejów)

English Translation

No. 60. Opatowice Colony

JPG

It took place in the settlement of Radziejów on the **25th day of June / 7th day of July, 1883**, at 9:00 in the morning [June 25 Julian / July 7 Gregorian]. There appeared: **Walenty Kociński**, 43 years of age, and **Józef Molenda / Mołda**, 55 years of age, both farmers residing in Opatowice, and declared that on the **23rd day of June / 5th day of July of this month and year** [June 23 Julian / July 5 Gregorian, 1883] at 7:00 in the morning died **Antoni [Anthony] Nowakowski**, 2 years of age, born and residing in Opatowice with his parents, son of **Jan [Nowakowski]** and his wife **Katarzyna née Kocińska**, farmers. Upon visual verification of the death of Anton, this Act was read to the illiterate declarants and was signed by Us alone. JPG + 2

[Signed] Fr. Jan Erof, Pastor of Radziejów

AI translation (Google Gemini)

English Translation

No. 25. Opatowice Colony

It took place in the settlement of Radziejów on the **13th / 25th day of March, 1884**, at 1:00 in the afternoon [March 13 Julian / March 25 Gregorian]. There appeared: **Jan Nowakowski**, 50 years of age [born ~1834], a farmer residing in Opatowice Colony, in the presence of: **Antoni Bakalarczyk**, 60 years of age, and **Józef Molenda**, 55 years of age, both farmers residing in Opatowice Colony, and presented to us a male child, declaring that he was born in Opatowice Colony on the **11th / 23rd day of the current month and year** [March 11 Julian / March 23 Gregorian, 1884] at 7:00 in the evening, to his lawful wife **Katarzyna née Kocińska**, 48 years of age [born ~1836]. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Wincenty (Vincent)**; and his godparents were: **Antoni Bakalarczyk** and **Józefa Szklarska**. This Act was read to the declarant and illiterate witnesses, and was signed by us alone.

[Signed] **Fr. Jan Erof, Pastor of Radziejów Parish and Civil Status Registrar**

AI translation (Google Gemini)

Кс. М. Ш.
Н. Д.

84

№ 33
Колонія
Опатовице.

Состоиловъ въ посады Радзеве двадцатого июля
второго июля тысяча восемьсотъ восемь
десять тысячъ года въ девять часовъ утра
Августъ Валентъ Кочинский уроженъ изъ
Литвы и Юзефъ Колесна являлись мать
мать отъ роду земледельцы футелмбурские
въ колоніи Опатовице, и объявили что девет
надцатого, первого текущего месяца и года
въ восемь часовъ утра умеръ Антони Новакowski
(Antoni Nowakowski) одинъ годъ отъ роду родив
шийся и футелмбурский въ колоніи Опатови
це при родителяхъ. Жена Ана мери фенс Камарфены
урожденной Кочинской земледельцы. По наущному
удостоверенію о кончинѣ Антона, Актъ сей
объявляющихъ неграмотныхъ прочитанъ, нами
только поднятъ.

По: Грѣбъ Властиславъ Приходъ Радзевъ въ
Содержаніи сына Графа Колеса Состоиловъ.

№ 34.

Состоиловъ въ посады Радзеве двадцатого июля

1886 Death of Anthony Nowakowski
Kolonia Opatowice (Radziejów)

Valentine Kocinski was a witness

A baptism record with the name Anthony has not been found that matches this particular death record.

English Translation

No. 33. Opatowice Colony

It took place in the settlement of Radziejów on the **20th day of June / 2nd day of July, 1886**, at 9:00 in the morning [June 20 Julian / July 2 Gregorian]. There appeared: **Walenty Kociński**, 45 years of age, and **Józef Molenda / Mołda**, 55 years of age, both farmers residing in Opatowice Colony, and declared that on the **19th day of June / 1st day of July of the current month and year** [June 19 Julian / July 1 Gregorian, 1886] at 6:00 in the morning died **Antoni [Anthony] Nowakowski**, 1 year of age, born and residing in Opatowice Colony with his parents, son of **Jan [Nowakowski]** and his wife **Katarzyna née Kocińska**, farmers. Upon visual verification of the death of Anton, this Act was read to the illiterate declarants and was signed by Us alone.

[Signed] Fr. Jan Erof, Pastor of Radziejów and Civil Status Registrar

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

John Nowakowski and Catherine Kocinski are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents. Their daughter Victoria Nowakowski (2x-great-grandmother) married Joseph Piotrowski in 1876 in Radziejów. Their daughter Margaret Piotrowski (great-grandmother) married Joseph Bykowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood of Chicago. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps

Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in central Poland:

- Radziejów is a town and capital of Radziejów County
- Opatowice is a village in the administrative district of Gmina Radziejów, within Radziejów County [Kolonja Opatowice is not visible on a current map]

Revision History:

10/22/2026
9/9/2025

michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.